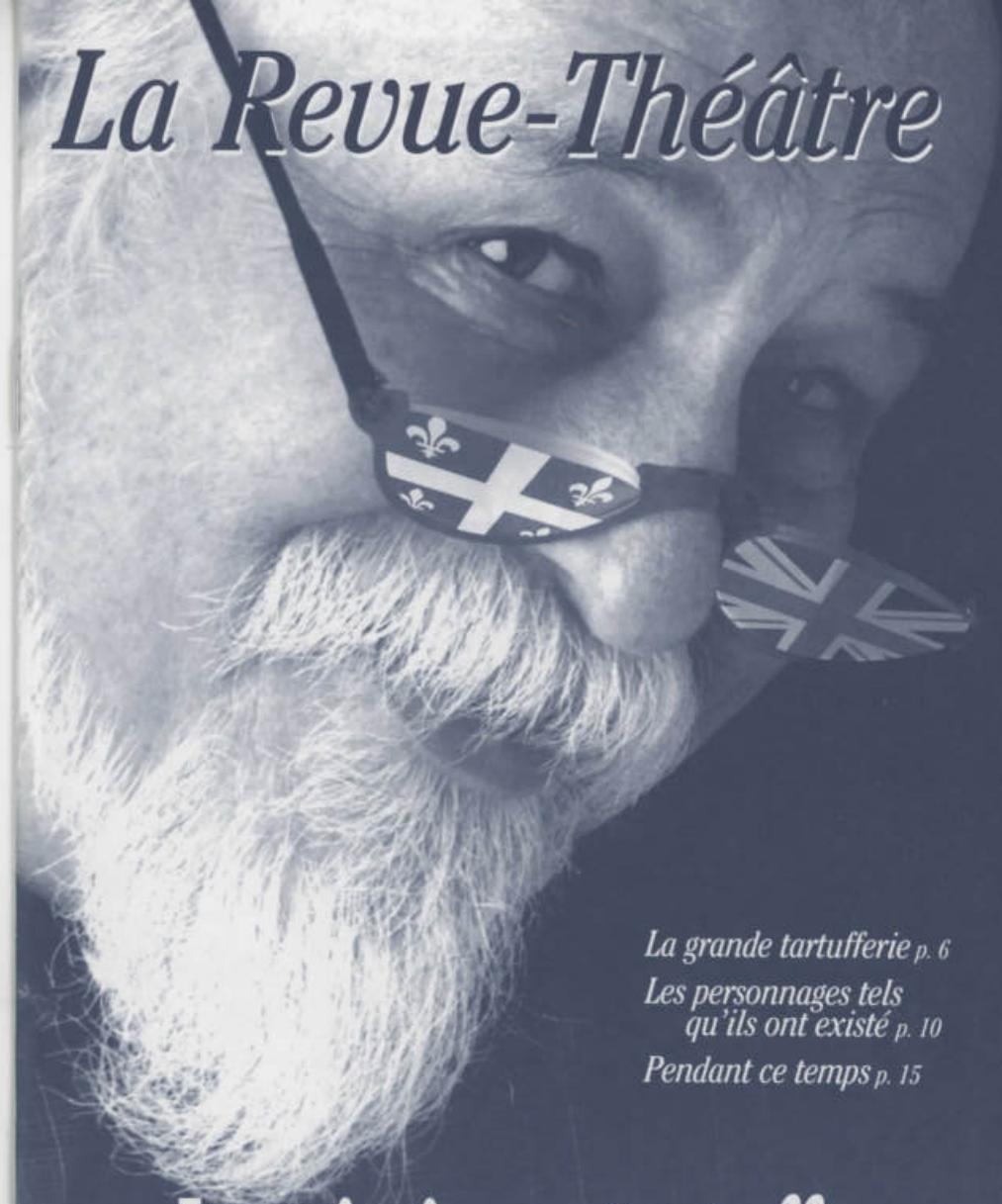


# *La Revue-Théâtre*



*La grande tartufferie p. 6  
Les personnages tels  
qu'ils ont existé p. 10  
Pendant ce temps p. 15*

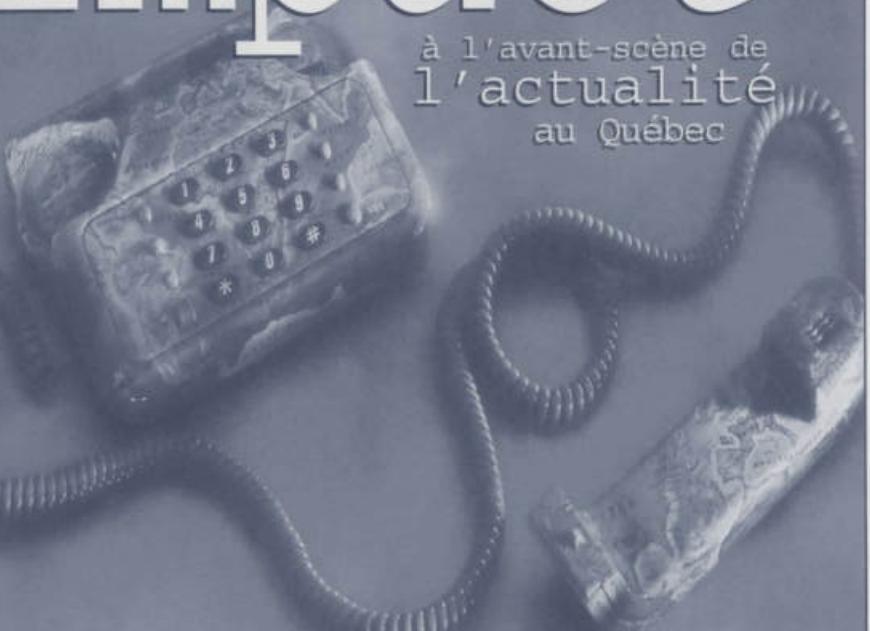
## **Le miroir aux tartuffes un charivari québécois**

texte et mise en scène de Jean-Claude Germain

**DUCEPPE**

# radio impact

à l'avant-scène de  
l'actualité  
au Québec



**CKAC 730**  
RADIO MÉDIA  
Le pouvoir des mots

MONIQUE RICHARD

Je viens de lire dans le fameux *Dictionnaire de la bêtise de Messieurs Guy Bechtel et Jean-Claude Carrière* un texte tiré du *Manuel des confesseurs* de monseigneur Bouvier et qui date de 1842. Eh oui! 1842! C'est-à-dire 148 ans après le projet de Frontenac de faire jouer le *Tartuffe* de Molière en Nouvelle-France et la condamnation sans appel du même *Tartuffe* par monseigneur Saint-Vallier, évêque de Québec! Et on dira après que la société évolue et que le monde est sans cesse en progrès!! Voici ce texte «édifiant»: «Excommunication contre les acteurs et les actrices qui ont été jusqu'ici, au moins en France, regardés comme des êtres infâmes; je n'accorderai pas l'absolution aux acteurs et aux actrices, même à l'article de la mort, à moins qu'ils ne promettent de renoncer à leur profession.»

Non, l'obscurantisme et l'étroitesse d'esprit ne sont pas morts au siècle des Lumières!

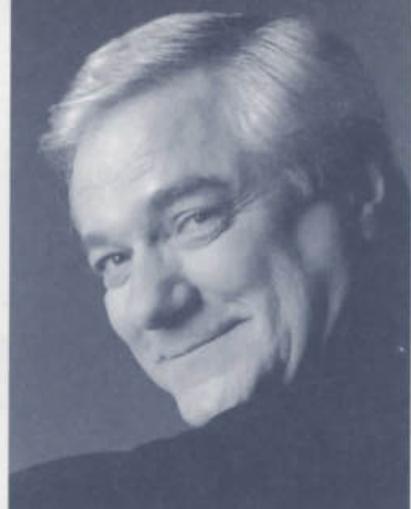
Des textes comme ceux-ci, et ils sont légion, prouvent quand même une chose le théâtre est bien le miroir d'une société... sinon pourquoi s'en prendrait-on à lui avec une telle hargne, une telle malice et un si grand acharnement?!

Il faut bien évidemment beaucoup de courage, de maturité et d'humilité pour accepter d'assumer l'image de nous-mêmes que le théâtre nous renvoie avec tant de netteté.

Je tiens à remercier Jean-Claude, ses comédiens et ses comédiennes, de l'opportunité qu'ils nous offrent de traverser notre propre miroir, le temps d'une représentation, et d'en revenir avec, dans le regard, les «reflets changeants» de ce que nous sommes.

Bonne soirée à tous.

Michel **Dumont**





THÉÂTRES ASSOCIÉS

## deux pour un le jeudi aux théâtres

Offert par les compagnies membres de  
Théâtres Associés

Valable sur le prix régulier. Au guichet du  
théâtre à compter de 19h00 le soir même. Argent  
comptant seulement. Billets en nombre limité.  
Aucune réservation acceptée. Certaines  
restrictions s'appliquent.

### Montréal

Compagnie Jean Duceppe (514) 842-2112  
Espace Q (514) 845-4890  
Théâtre d'Aujourd'hui (514) 282-3900  
Théâtre de la Manufacture La Licorne (514) 523-2246  
Théâtre Denise-Pelletier (514) 253-8974  
Théâtre de Quat'Sous (514) 845-7277  
Théâtre du Nouveau Monde (514) 866-8667  
Théâtre du Rideau Vert (514) 844-1793

### Québec

Théâtre du Trident (418) 643-8131

### Ottawa

Centre national des Arts (613) 947-7000, poste 280

*La troupe des comédiens du Miroir aux tartuffes propose de revivre les débuts de l'histoire du théâtre au Québec à travers les yeux d'un auteur, Marc Lescarbot, qui broie du noir après la toute première des premières en 1606; d'un producteur, le comte de Frontenac, qui se résout à laisser tomber un projet qui lui tient à cœur, le *Tartuffe*, en 1694; du premier dramaturge, Joseph Quesnel, qui doit se contenter de jouer ses pièces dans son salon; et d'une compagnie de tournée qui, toujours au début du XIX<sup>e</sup> siècle, donne sa dernière représentation dans une tempête de neige.*

*L'action du Miroir se passe sur un bateau. Tout d'abord parce que le théâtre en descend et qu'ensuite, pour en faire, il faut nécessairement en monter un.*

*Dans les sociétés humaines, le choix culturel s'est toujours limité à une seule alternative: la religion ou le théâtre? La pensée unique ou la liberté de penser? La foi ou le quant-à-soi? Les églises ont des fidèles, les empires ont des sujets et les idéologies, des disciples. Seule la comédie a un public où tout un chacun est invité à penser par lui-même et à endosser librement une personnalité collective, dans laquelle, le temps d'un spectacle, chacun peut se reconnaître sans se confondre.*

*Pas plus que la démocratie, le théâtre n'est donné d'emblée et, dans la plupart des pays, son histoire est indissociable de celle de la liberté et de celle de la censure. Au Québec, la dramaturgie nationale a l'âge du *Refus global*. La coïncidence est significative. Le théâtre québécois est né coiffé des bigoudis roses des *Belles-Sœurs* de Tremblay en 1968, mais il voit le jour dans la vareuse militaire de *Tit-Coq de Gélinas*, vingt ans plus tôt, l'année où le manifeste automatiste appelle à la révolte contre l'Église et contre l'obscurantisme d'une répression culturelle qui se perpétue alors, dans le cas du théâtre, depuis la fin du XVII<sup>e</sup> siècle.*

*Il en est de l'histoire comme des souvenirs de famille, on se rappelle plus aisément des habits que des visages. Le *Miroir aux tartuffes* s'attaque à la tâche nécessaire d'agrandir le costumier de la mémoire théâtrale québécoise. Nous sommes les héritiers de Molière, mais nous étions également ses contemporains et à ce titre, nul n'a payé plus cher que le théâtre québécois l'interdiction de son *Tartuffe*.*



# Châtelaine

Le mensuel  
féminin le plus lu  
au Québec

Jean-Claude **Germain**

# La grande tartufferie

Le charivari est une réjouissance populaire qui s'accompagne de chants irrévérencieux, de cris, d'airs de musique et généralement d'un tintamarre de chaudrons. C'est une tradition à laquelle on avait encore recours dans les villages québécois, il y a cinquante ans, pour punir les personnes qui faisaient fi des usages et plus particulièrement pour protester contre les mariages trop précipités ou mal assortis. Le charivari de mariage débutait le soir où les nouveaux mariés couchaient pour la première fois dans leur logis. Les jeunesse du village se regroupaient alors face à la maison et y menaient un vacarme d'enfer jusqu'à ce que les victimes acceptent de négocier le départ et le silence des manifestants contre argent sonnant. Lorsque les époux dépareillés faisaient la sourde oreille, il n'était pas rare que les charivaristes reviennent jusqu'à neuf jours d'affilée et mettent fin à leur vigile burlesque en brûlant le mari en effigie.

## LE TARTUFFE ET LA TARTUFFERIE

**1630** Fondation de la Compagnie du Saint-Sacrement pour combattre l'impiété, l'immoralité et le protestantisme; et exercer, par un réseau occulte, une surveillance policière de la vie publique et privée de chacun.

**1643** Monsieur Olier qui est membre de la Compagnie chasse *L'illustre Théâtre* de Molière de la paroisse Saint-Sulpice et de Paris.

**1662** Claude Lepetit est brûlé vif Place de Grève pour une ode satirique à la Sainte Vierge.

**1663** La Société de Montréal, dont la moitié des membres font partie de la Compagnie du Saint-Sacrement, cède l'île aux Sulpiciens dont le supérieur et fondateur est Monsieur Olier.

**11 avril 1664** Réunion des membres de la Compagnie du Saint-Sacrement. «*On parla fort... d'obtenir la suppression de la méchante comédie de Tartuffe.*»

**12 mai 1664** Représentation de *Tartuffe* en trois actes devant Louis XIV, âgé de 26 ans, et la Cour.

**mai 1664** Interdiction de présenter la pièce en public.

**août 1664** Libelle de Pierre Rouillé, curé de Saint-Barthélémy. «*Par cet attentat sacrilège et impie, Molière mérite un dernier supplice exemplaire.*»

**août 1664** Premier placet de Molière, adressé au roi. «*Les Tartuffes sous main ont eu l'adresse de trouver grâce auprès de Votre Majesté, et les originaux, enfin, ont fait supprimer la copie.*»

**automne 1664** Lectures de *Tartuffe* par Molière, chez des particuliers dont une au salon de Habert de Montmort, à laquelle son cousin Frontenac aurait assisté.

**1665** Dissolution officielle de la Compagnie du Saint-Sacrement.

**5 août 1667** Représentation publique de *Tartuffe* sous un nouveau nom, *Panulphe ou l'Imposteur*. C'est un grand triomphe.

**6 août 1667** Interdiction de la pièce par le président du Parlement, Lamoignon, également membre de la Compagnie du Saint-Sacrement. «*Je fais beaucoup de cas de votre mérite, Monsieur Molière, mais ce n'est pas au théâtre de prêcher l'Évangile.*»

**8 août 1667** Second placet de Molière au roi, dans lequel l'homme de théâtre menace de renoncer à la scène si on ne lui permet pas de donner la pièce en public.

**11 août 1667** Mandement de l'archevêque de Paris, Hardouin de Péréfixe, qui interdit de représenter, d'entendre ou de lire la pièce dans son diocèse, sous peine d'excommunication. Péréfixe est membre du Saint-Sacrement.

**5 février 1669** Louis XIV autorise les représentations publiques de *Tartuffe* sous le titre primitif. L'affluence établit des records et la pièce est jouée 55 fois.

**janvier 1694** Toute la colonie de Québec est mise en émoi par la nouvelle que Frontenac, le gouverneur, veut monter *Tartuffe* au château Saint-Louis. En Nouvelle-France, la mode est en retard de six mois et les modes culturelles de trente ans.

**janvier 1694** Mandement de l'évêque de Québec, monseigneur de Saint-Vallier qui condamne nommément *Tartuffe*. «*Je dis que ces sortes de spectacles et de comédies sont absolument défendus et qu'on ne peut en conscience et sans pécher mortellement y assister.*»

**février 1694** Mgr de Saint-Vallier offre cent pistoles à Frontenac pour que celui-ci renonce à représenter *Tartuffe*. Le gouverneur accepte la somme. «*C'est une chose si risible que je n'ai jamais cru qu'on put la trouver à mon désavantage, mais qu'elle donnerait matière de se réjouir à ceux qui en entendent parler.*»

**novembre 1694** Remis en liberté par Frontenac, l'interprète du *Tartuffe*, Jacques de Mareuil, s'embarque secrètement sur le dernier bateau en partance pour la France.

**1893** L'honneur d'être le premier comédien à jouer *Tartuffe* sur une scène au Québec revient à Coquelin.

**1900** Publication des *Annales de la Compagnie du Saint-Sacrement*, composées en 1694. On y voit la preuve que *Tartuffe* visait les membres de cette compagnie.

(D'après *Tartuffe devant l'opinion française* de Herman Prins Salomon, Presses Universitaires de France)



# Les personnages tels qu'ils ont existé

**Marc Lescarbot** (1570-1642) historien et poète, voyageur et avocat dégoûté du barreau. Admirateur d'Henri IV, disciple de Ronsard et de Montaigne, à Paris, il fréquente surtout des gens de lettres. Joyeux luron, bon vivant, beau parleur, il sait chanter, jouer de quelques instruments, dessiner, faire des vers et il accepte, à vingt-quatre heures d'avis, l'invitation d'accompagner Monsieur de Poutrincourt en Acadie. Lescarbot s'embarque le 13 mai 1606 à La Rochelle. Le voilier Le Jonas arrive à Port-Royal en juillet. Lescarbot va y demeurer un an et trois mois. Le 14 novembre 1606, il écrit, monte et présente le premier spectacle de théâtre en Amérique du Nord à l'occasion d'un retour d'expédition de son ami Poutrincourt. Fantaisie aquatique et burlesque, le *Théâtre de Neptune* est l'ancêtre de tous les pageants. Anthropologue et ethnographe avant l'heure, Lescarbot qui a fréquenté Membertou et les Souriquois s'intéresse aux Sauvages dont il a noté les chants et décrit les mœurs et coutumes. Dès son retour en France, il publie son *Histoire de la Nouvelle-France* en 1609. Elle connaît trois éditions successives, deux traductions anglaises et une allemande.



**Joseph Quesnel** (1746-1809) compositeur, dramaturge, poète, animateur de théâtre, acteur, homme de lettres. Né à Saint-Malo et fils de commerçant, Quesnel est fait prisonnier en 1779 lorsque le navire corsaire qu'il commande est arraisonné par la marine britannique à la hauteur de Terre-Neuve. Il échappe à l'incarcération grâce à un sauf-conduit délivré par le gouverneur Haldimand et s'installe à Montréal. L'année suivante, il épouse la belle-fille d'un riche trafiquant de fourrures et s'occupe de la traite jusqu'à ce qu'il se retire à Boucherville en 1793. Avec ses amis Dulongpré, De Bonne, De Lisle et Perrault, il fonde le *Théâtre de société*, une troupe de comédiens amateurs montréalais qui présente quatre soirées de théâtre en 1789 et 1790, dont la création de *Colas et Colinette ou le Bailli dupé*, un opéra comique de Quesnel. Condamné du haut de la chaire par le curé de Montréal, François-Xavier Latour-Dézery, le *Théâtre de société* présentera deux autres saisons en 1795-1796 et 1796-1797 avant de disparaître. En 1800, Quesnel écrit une deuxième pièce, *Les Républicains ou une soirée au cabaret* et en 1803, une troisième dont l'action se situe dans le contexte québécois et qui s'avère la plus intéressante dans l'œuvre du père de la dramaturgie québécoise, *L'Anglomanie ou le dîner à l'angloise*. Du vivant de Quesnel, seuls quelques textes sont parus dans des périodiques, ils sont soit anonymes soit signés du pseudonyme F pour François.



**Louis de Buade de Frontenac** (1622-1698) comte, soldat, gouverneur général de la Nouvelle-France de 1672 à 1682 et de 1689 à 1698. Sa première passion a été l'armée qui lui a laissé un bras droit mutilé; sa seconde, d'enlever et d'épouser la plus riche héritière de France, Anne de La Grange, dite *La Divine*, dont la beauté a ravagé le cœur du jeune Louis XIV; et sa troisième, qui est aussi la plus vive, de dépenser avec une prodigalité qui stupéfie même les cercles prodigues de la Cour. En 1672, Frontenac revient de Crète où il a combattu les Turcs et sa nomination comme gouverneur de la Nouvelle-France lui permet d'échapper à la banqueroute et à ses créanciers qui lui réclament plus de 350 000 livres. Sa femme ne l'accompagne pas mais elle met à son service l'influence considérable dont elle jouit à la Cour. Dès son arrivée, tout en poursuivant une politique d'expéditions militaires qui coïncident avec des expéditions rentables de traite de fourrures, Frontenac a donné un ton de petite cour royale à la société de Québec. Bourru mais très sensible à la flatterie, le gouverneur apprécie beaucoup les Canadiennes qui n'ont *l'air ni provincial, ni bourgeois*, comme en témoigne Bacqueville de la Potherie en ajoutant qu'elles ont de l'esprit, de la délicatesse, de la voix et beaucoup de disposition à danser. Le baron de Lahontan raconte qu'au retour de Frontenac, en 1689, le gouverneur a été accueilli par toutes les dames dont la joie secrète se remarque autant sur leur visage qu'en leurs paroles. Frontenac n'est pas sans appui à Versailles. *La Divine* fréquente sa parente Madame de Maintenon, tout comme le *gouverneur partisan* est parent de Pontchartrain, ministre de la Marine et des Colonies et de son successeur, Maurepas.



**Jean-Baptiste de La Croix de Chevrières de Saint-Vallier** (1653-1727) deuxième évêque de Québec. Grâce aux relations de sa famille et avant même d'être ordonné prêtre, il est nommé aumônier ordinaire de Louis XIV. Toutefois, Saint-Vallier a l'âme d'un apôtre et au lieu de prendre l'habit de cour, il garde la soutane. Quelques années plus tard, au moment de choisir le successeur de Mgr de Laval, le roi se souvient de son abbé de cour dépareillé. L'évêché de Québec n'est pas un poste convoité par les ambitieux. En 1688, c'est sans doute le plus misérable et le plus difficile de tous les diocèses missionnaires. Dans un tel contexte, l'austérité et la dévotion de Saint-Vallier plaident en sa faveur. Dès son arrivée en Nouvelle-France, le nouvel évêque se révèle tout aussi querelleur et autoritaire que rigoriste et entreprenant. Son pire défaut, pour le clergé canadien, est de ne pas tenir compte des conseils de son entourage. Saint-Vallier n'en a cure. «*Je ne cherche pas à plaire*», lance-t-il avec défi. Il s'y emploie quotidiennement. En 1694, il a réussi le tour de force de se brouiller avec le gouverneur Frontenac, avec le gouverneur Callière de Montréal, avec le chapitre de la cathédrale, avec le séminaire, avec les RÉCOLLETS, avec les Jésuites, avec les sœurs de l'Hôtel-Dieu de Québec et avec les sœurs de la congrégation de Notre-Dame. Bref, tout son diocèse est en rébellion contre son autorité épiscopale. À Versailles, le roi l'invite à démissionner. Saint-Vallier refuse net. Le roi lui impose un exil de trois ans de son diocèse. Dès le retour de Saint-Vallier à Québec, le cirque reprend. L'évêque est incorrigible. Son règne va durer 42 ans dont 23 en exil de son diocèse.

# Le miroir aux tartuffes

## un charivari québécois

texte et mise en scène de  
**Jean-Claude Germain**  
musique de **Jean Derome**

### DISTRIBUTION:

**Denis Bouchard** Marc Lescarbot, M<sup>me</sup> de Saint-Vallier, Lépine  
**Pierre Curzi** Poutrincourt, Gascon, Frontenac, Écossais, Primembourg  
**Jean-Claude Germain** Directeur de troupe, Narrateur  
**Sylvie Gosselin** Triton, Élisabeth Derome, Théroigne, Mme Cuville  
**Dominique Lamy** Triton, Parmenda, Rosine  
**Sylvie Legault** Triton, Gascon, Marie Derome, Douairière Éloise  
**Jean-Denis Levasseur** Champagne, Musicien  
**Normand Lévesque** Architriclin, Adario, M<sup>me</sup> Plessis, colonel Beauchamp  
**Jacques L'Heureux** Neptune, Gascon, Mareuil, Wolfe, Quesnel, Monsieur François  
**Hélène Mercier** Triton, Mme de Beaubassin, Lucette  
**Kristin Molnar** Champagneur, Musicienne

Décor André Barbe  
assisté de Anne Jourdain  
Costumes François Barbeau  
assisté de Daniel Fortin  
Éclairages Luc Prairie  
Accessoires Normand Blais  
  
Assistance à la mise en scène et direction de plateau Line Noël

Il y aura un entracte de 20 minutes.  
Veuillez noter qu'il y aura un coup de feu durant le spectacle.

La Compagnie Jean Duceppe remercie ses partenaires

**CKAC 730**  
RADIO-MÉDIA

**La Presse**

**Châtelaine**

**MEDIACOM**

Télé-Québec

LA COMPAGNIE JEAN DUCEPPE EST SUBVENTIONNÉE PAR:



### ÉQUIPE DE PRODUCTION

DÉCOR Les Productions  
Yves Nicol Inc.  
Martin Roberge  
Rolland Brouillette  
Martin Giguère  
Christian Lefebvre  
Richard Meunier  
Sébastien Parent  
Laurence Poulin  
Longue-Vue,  
Peinture scénique inc.

Peinture du décor  
chargé de projet Gilles Rochon  
COSTUMES coupe  
confection  
chapeaux et coiffes  
impression et décoration

MAQUILLAGES  
ASSISTANTES AU MONTAGE  
TRANSPORT  
AFFICHE  
PHOTO DE L'AFFICHE  
CONCEPTION DES VITRINES

ÉQUIPE DE SCÈNE  
CHEF MACHINISTE Claude Francoeur  
ASSISTANT MACHINISTE Roger Côté  
ÉLECTRICIEN Jean Bastien  
SONORISATEUR Raymond Soly  
ACCESSOIRISTE Martin Turgeon  
HABILLEUSE Huguette Hall

Nous remercions de leur collaboration:  
Monsieur François Barbeau remercie, d'une façon toute particulière, M. Harry Glanz de la maison Tek-Knit de sa collaboration en ce qui concerne les matières textiles.  
Robert Beauvais de la compagnie Hush Puppies pour les chaussettes des acteurs.

Le Centaur  
L'École nationale de théâtre  
Les Grands Ballets canadiens  
Mediacom  
L'Orchestre symphonique de Montréal  
Le Théâtre du Nouveau Monde

Les personnes malentendantes doivent apporter leur baladeur et le régler sur la fréquence Place des Arts 107,9 MF

### L'ÉQUIPE DE LA COMPAGNIE JEAN DUCEPPE

DIRECTRICE GÉNÉRALE  
**Louise Duceppe**

DIRECTEUR ARTISTIQUE  
**Michel Dumont**

DIRECTRICE ADMINISTRATIVE  
**Lisa Paquet**

DIRECTEUR DE PRODUCTION  
**Yves Duceppe**

DIRECTEUR DES COMMUNICATIONS  
**Jean-François Limoges**

DIRECTEUR TECHNIQUE  
**Benoit Mathieu**

ANIMATION ET DÉVELOPPEMENT  
**Gilles Cazabon**

Secrétaire de direction  
**Pauline Lavertu**

Responsable de l'abonnement  
**Monique Brunelle**

Responsable du comité de lecture  
**Luc Prairie**

Coordonnatrice de la Fondation  
**Manon Bellemarre**

Adjointe aux communications  
**Ginette Leroux**

Production  
**Normand Blais**

Monique Duceppe

Comptabilité  
**Francine Letellier**

Francine Senay

Receptionniste  
**Nicole Trépanier**

DUCEPPE

1400, rue Saint-Urbain  
Montréal, Québec H2X 2M5  
Téléphone (514) 842-8194  
Télécopieur (514) 842-1548  
<http://montrealmedia.qc.ca/duceppe>  
[jean.duceppe@videotron.ca](mailto:jean.duceppe@videotron.ca)

La Compagnie Jean Duceppe  
est membre de

**La Revue-Théâtre** Saison 1998-1999 Septembre 1998-No 1 Publié 5 fois l'an

Rédaction: **Jean-Claude Germain et Gilles Cazabon**

Conception graphique: **Locomotive communication graphique**

Photos de production: **Pierre Desjardins**

Publicité: **Pauline Lavertu, 842-8194**

## Restaurant Le Piémontais

Cuisine italienne et française

861-8122

1145 A De Bullion, Montréal

Du lundi au vendredi de 11 h. à 24 h.

Samedi de 17 h. à 24 h. Dimanche: fermé

Un rendez-vous avant comme après... le spectacle!



LE THÉÂTRE IL VA SANS DIRE...

Après *Cabaret Neiges Noires* et *Lolita*, après un *Don Quichotte* triomphant au TNM, quelle folie nous réservent-ils !

# L'asile

mars 1999



GEORGES LAOUN  
OPTICIEN

Examens de la vue par optométristes

4012, rue Saint-Denis  
Coin Duluth  
(514) 844-1919

600, rue Jean-Talon Est  
Métro Jean-Talon  
(514) 272-3816

## Salut la Compagnie !

Nous sommes fiers d'être partenaires  
de la Compagnie Jean Duceppe.

Raymond Chabot Grant Thornton

LA FORCE DU CONSEIL  
Membre du réseau Grant Thornton International

## Vézina, Dufault

Assurances et services financiers

Vézina, Dufault inc. Vézina, Dufault et associés inc.

Assurances générales Assurances collectives

4374, Pierre-de-Coubertin, bureau 220, Montréal (Québec) H1V 1A6

Télécopie : (514) 253-4453, Téléphone : (514) 253-5221

# Pendant ce temps

- 1589 Henri IV devient roi de France.  
1598 Signature de l'Édit de Nantes qui met fin aux guerres de religion entre catholiques et protestants.  
1600 Shakespeare publie *Hamlet*.  
1605 Cervantes publie la première partie de *Don Quichotte* et Shakespeare, *MacBeth* et *Le Roi Lear*.  
1606 Fondation de l'Ordre de Bon Temps et présentation du Théâtre de Neptune de Marc Lescarbot à Port-Royal en Acadie.  
1608 Champlain fonde Québec.  
1609 Lescarbot publie son *Histoire de la Nouvelle-France*.  
1610 Louis XIII devient roi de France.  
1613 Champlain publie ses *Voyages*.  
1620 Les Puritains (Pilgrim Fathers) fondent Plymouth au Massachusetts.  
1632 Publication annuelle, jusqu'en 1673, des *Relations des Jésuites*.  
1636 Corneille publie *Le Cid*.  
1642 Jeanne Mance et Maisonneuve fondent Montréal. Les Puritains ferment tous les théâtres et interdisent les représentations théâtrales en Angleterre jusqu'en 1660.  
1643 Décès de Louis XIII et régence de la reine-mère, Anne d'Autriche.  
1654 Couronnement de Louis XIV.  
1658 M<sup>gr</sup> François de Laval est nommé vicaire apostolique en Amérique du Nord.  
1659 Molière publie *Les Précieuses ridicules*.  
1660 Première apparition des actrices sur scène en Angleterre.  
1661 Mort de Mazarin et début du règne personnel de Louis XIV.  
1664 Interdiction du *Tartuffe* après une représentation.  
1669 Triomphe du *Tartuffe* à Paris.  
1672 Frontenac devient gouverneur de la Nouvelle-France jusqu'en 1682.  
1673 Molière meurt après la représentation de son *Malade imaginaire*.  
1674 M<sup>gr</sup> de Laval devient évêque de Québec.  
1680 Formation de la Comédie française.  
1683 Louis XIV épouse secrètement sa maîtresse, Madame de Maintenon.  
1685 La révocation de l'Édit de Nantes consacre la victoire des dévots et la mise au ban des protestants.  
1688 M<sup>gr</sup> de Saint-Vallier devient le deuxième évêque de Québec. La population de la Nouvelle-France est de 10 303 habitants.  
1689 Massacre de Lachine.  
1690 Retour de Frontenac et siège de Québec par Phipps.  
1692 Madeleine de Jarret de Verchères échappe aux Iroquois tandis qu'à Salem, vingt personnes sont mises à mort pour sorcellerie.

- 1694 Mgr de Saint-Vallier interdit la présentation du *Tartuffe* à Québec.  
 1698 Mort de Frontenac.  
 1700 Saint-Vallier abolit les fêtes hivernales.  
 1701 Signature de la Grande Paix des Indiens.  
 1703 Le baron de Lahontan publie ses *Nouveaux Voyages dans l'Amérique septentrionale*.  
 1715 Louis XIV meurt après 72 ans de règne et en laissant une dette de 3,5 milliards. Son arrière petit-fils, Louis XV monte sur le trône à l'âge de 5 ans.  
 1728 En Angleterre, George II succède à George I.  
 1730 Marivaux publie *Le jeu de l'amour et du hasard*.  
 1743 Début du règne personnel de Louis XV.  
 1754 La population du Canada est de 55 000 habitants et celle des colonies américaines de 1 500 000.  
 1755 Le marquis de Vaudreuil est nommé gouverneur de la Nouvelle-France.  
 1759 Siège de Québec et reddition de la ville. Mort de Wolfe et de Montcalm. Voltaire publie *Candide*.  
 1760 George III devient roi d'Angleterre. Capitulation de Vaudreuil à Montréal.  
 1762 Jean-Jacques Rousseau publie *Du contrat social*.  
 1763 Signature du Traité de Paris. Le territoire laurentien devient la *Province of Quebec*.  
 1773 Début de la solidarité américaine à Boston avec le Boston Tea Party.  
 1774 Louis XVI succède à Louis XV. L'Acte de Québec reconnaît officiellement les lois civiles françaises, la langue française et la religion catholique. Goethe publie *Les Souffrances du jeune Werther*.  
 1775 Invasion américaine et siège de Québec par l'armée dirigée par Montgomery et Benedict Arnold.  
 1776 Déclaration d'indépendance des Treize colonies américaines.  
 1778 Première parution de la *Gazette littéraire de Montréal*.  
 1783 Le Traité de Versailles reconnaît l'indépendance des États-Unis.  
 1784 Beaumarchais publie *Le Mariage de Figaro*.  
 1789 Washington devient le premier président des États-Unis et la Révolution française débute avec la réunion des États généraux et la prise de la Bastille. Fondation du Théâtre de société à Montréal.  
 1790 Création de *Colas et Colinette* de Joseph Quesnel à Montréal qui compte 18 000 habitants. La population de la *Province of Quebec* est de 162 000 alors que celle des États-Unis compte 4 millions de citoyens.  
 1791 L'Acte constitutionnel est adopté et établit le parlementarisme britannique au Bas-Canada.  
 1792 Première élection au Bas-Canada et chute de la royauté en France.  
 1793 Exécution de Louis XVI.  
 1794 Loi de la milice au Bas-Canada.  
 1797 Chassés par la Révolution, vingt-six prêtres français s'installent au Bas-Canada.  
 1801 L'Union Jack devient l'emblème du Royaume-Uni.  
 1805 *Colas et Colinette* est présenté à nouveau à Québec.  
 1809 La troupe de John Pigmore quitte Montréal pour Québec et disparaît sans laisser de traces.

d'après Chronologie du Québec de Jean Provencher (1534-1995), Bibliothèque québécoise

# Saviez-vous que ...

... au cours de la saison 1997-1998, 122 636 spectateurs ont franchi les portes du Théâtre Jean-Duceppe, ce qui représente une augmentation de 8% par rapport à l'année précédente? De plus, la tournée de la pièce *C'était avant la guerre à l'Anse à Gilles de Marie Laberge*, qui a été jouée dans 23 villes du Québec, a attiré 15 201 spectateurs. Les cinq lectures publiques ont été applaudies par 2 066 personnes. Fait marquant: le jeudi 29 janvier 1998, une 3 000 000<sup>e</sup> spectatrice a franchi les portes du théâtre. Au cours de cette 25<sup>e</sup> saison, la Compagnie Jean Duceppe aura donc proposé 184 représentations au Théâtre Jean-Duceppe, 26 représentations en tournée et 5 lectures publiques qui auront permis de rejoindre un total de 139 903 spectateurs.

... cinq soirées rencontres auront lieu en 1998-1999? Afin de tisser des liens toujours plus étroits avec vous, nous vous avons réservé, encore cette année, cinq occasions au cours desquelles nous pourrons parler ensemble et connaître vos réactions. C'est donc un rendez-vous, après les représentations suivantes: 16 octobre, 27 novembre, 22 janvier, 5 mars et 16 avril. Venez rencontrer les comédiens et les concepteurs de chacune des productions. La parole est à vous!

... des lectures publiques seront offertes encore cette saison? En effet, à la suite du succès remporté par les lectures publiques présentées à l'occasion du 25<sup>e</sup> anniversaire de la compagnie, nous avons voulu renouveler l'expérience. En collaboration avec la Société de la Place des Arts, nous vous convions à quatre lectures au cours desquelles vous découvrirez deux œuvres inédites et renouerez avec un des grands succès de la compagnie ainsi qu'avec un classique du théâtre québécois. La série débute le lundi 5 octobre avec *Le loup, le renard, le lièvre*, un texte inédit de Maryse Pelletier. L'entrée est gratuite pour les abonnés qui sont invités à réserver leur laissez-passer à compter du 21 septembre au 842-8194. Des billets sont aussi disponibles à la billetterie de la Place des Arts au coût de 10,00 \$ (842-2112).

... les Journées de la culture auront lieu partout au Québec les 25, 26 et 27 septembre? La Compagnie Jean Duceppe participera à cet événement, en collaboration avec la Place des Arts et le Festival de Trois, en présentant *Reflets et pamphlets*, un spectacle signé Béatrice Picard, le dimanche 27 septembre, à 14h, à la Cinquième salle de la Place des Arts. Venez voir et entendre Michel Dumont, François Tassé, Albert Millaire et France Castel. L'entrée est gratuite. Pour plus de renseignements, téléphonez au 842-8194.



**grossière indécence**

(Les trois procès d'Oscar Wilde)

**MOÏSÉS KAUFMAN**

(514) 844-1793

▼ THÉÂTRE DU RIDEAU VERT

Du 22 septembre au 17 octobre 1998

DENIS BERNARD  
HENRI CHASSÉ  
NORMAND D'AMOUR  
STÉPHANE GAGNON  
CLAUDE PRÉGENT  
BOBBY BESHIO  
SYLVAIN BÉLANGER  
JOCELYN BLANCHARD  
CLERMONT JOLICOEUR

TRADUCTION : RENÉ-DANIEL DUBOIS  
MISE EN SCÈNE : RENÉ RICHARD CYR

# Bientôt à l'affiche

Du 28 octobre au 5 décembre 1998



## *La Grande Magia*

de *Eduardo de Filippo*

Mise en scène de *Serge Denoncourt*

Traduction de *Michel Dumont et Marc Grégoire*

Avec *Monique Miller, Jacques Godin, Germain Houde, Gary Boudreault, Suzanne Clément, Antoine Durand, Kathleen Fortin, Benoit Girard, Roger Joubert, Jean-Guy Legault, Marc Legault, Danielle Lépine, Béatrice Picard, Catherine Ruel, David Savard, Lénie Scoffié, Jean-Guy Viau, Jean-Manuel Vital*

Du 16 au 19 décembre 1998  
et du 5 janvier au 6 février 1999

## *Jeanne et les anges*

Texte et mise en scène de *Michel Nadeau*

Avec

*Tony Conte, Lorraine Côté, Natalie D'Anjou, Josée Deschênes, Matieu Gaumond, Line Nadeau, Rychard Thériault*

Présentée en collaboration avec  
le Théâtre Niveau Parking



Du 17 février au 27 mars 1999

## *Bluff (Dealer's Choice)*

de *Patrick Marber*

Mise en scène et traduction de *Claude Maher*

Avec

*Raymond Bouchard, Normand D'Amour, Sébastien Delorme, Luc Guérin, Claude Michaud, Widemir Normil*



Du 7 avril au 15 mai 1999

d' *Arthur Miller*

Mise en scène de *Monique Duceppe*

Nouvelle traduction de *Michel Dumont*

Avec

*Michel Dumont, Denis Bernard, France Castel, Normand D'Amour, Jean Deschênes, Antoine Durand, Benoit Girard, Sylvie Gosselin, Danielle Lépine, Esther Lewis, François Tassé*



## BILLETS EN VENTE DÈS MAINTENANT

RÉSERVATIONS 842-2112 790-1245 CERTIFICATS-CADEAUX 842-8194

PHOTO: FRANÇOIS BRUNELLE



LA FONDATION  
JEAN DUCEPPE

## Campagne de souscription 1997-1998

Nous désirons remercier de leur généreuse contribution  
à la dernière campagne de souscription,  
les personnes et entreprises suivantes :

PRÉSIDENT D'HONNEUR

**M. Pierre Lortie**

PRÉSIDENT ET CHEF DE LA DIRECTION

**BOMBARDIER INTERNATIONAL**

PARTENAIRES

**BANQUE NATIONALE DU CANADA**

**MOUVEMENT DES CAISSES DESJARDINS**

COMMANDITAIRES DE SOIREE THÉÂTRE

**CHUBB DU CANADA, COMPAGNIE D'ASSURANCE**

**ISM SOCIÉTÉ DE GESTION DES SYSTÈMES D'INFORMATION**

**PRATT & WHITNEY CANADA INC.**

**LES SYSTÈMES CISCO CANADA LTÉE**



## PATRONS D'HONNEUR

**M. Pierre Bastien**  
GROUPE LGS INC.  
**M. François Beaudoin**  
BANQUE DE DÉVELOPPEMENT DU  
CANADA  
**M. Paul-Émile Beaulne**  
RADIOMUTUEL  
**M. Alain Bolduc**  
LA BRASSERIE LABATT LIMITÉE  
**M. Jean-Guy Duchaine**  
PROVIGO  
**M. Michel Dumont**  
LES PRODUCTIONS NOÉMIE INC.  
**M. Michel Filion**  
ABB  
**M. Jacques R. Gagnon**  
SOCIÉTÉ D'ÉLECTROLYSE ET DE CHIMIE  
ALCAN LTÉE  
**M. Gabriel Groulx, c.a.**  
RAYMOND, CHABOT, MARTIN, PARÉ  
**M. Normand Jean**  
SHL SYSTEMHOUSE  
**M. Pierre Jean**  
CONSTRUCTION ALBERT JEAN LTÉE  
**M. Jean-Guy Lahaie, ing.**  
LE GROUPE MASTER LTÉE  
**M. Michel Lamontagne**  
GROUPE PHARMACEUTIQUE BRISTOL-  
MYERS SQUIBB  
**M. Michel Lapensée**  
ARTISTE-PEINTRE/PORTRAITISTE  
**Me Jacques Laurent, c.r.**  
GUY & GILBERT, AVOCATS  
**M. Marc-André Léger**  
NORTEL NORTHERN TELECOM

**M. Daniel Mercier**  
COMPAQ CANADA INC.  
**M. Gilles P. Ouimet**  
PRATT & WHITNEY CANADA INC.  
**Mme Louise Rousseau**  
IMASCO LIMITÉE  
  
Air Canada  
Bell Canada  
Bombardier Inc.  
Cambior inc.  
Caron Bélanger Ernst & Young  
Cascades inc.  
Compagnie d'assurance Standard Life  
Cossette Communication-Marketing  
Devencore ltée  
Domtar Inc.  
GEC ALSTHOM Canada Inc.  
Général Accident, Compagnie  
d'Assurance du Canada  
Groupe conseil AON  
Groupe conseil DMR inc.  
Groupe SNC-Lavalin  
Groupe Transcontinental G.T.C. Ltée  
Groupe Vidéotron  
Hydro-Québec  
Ispat Sidbec Inc.  
Marchés des capitaux Scotia  
MetroNet Communications  
Les Placements T.A.L. ltée  
Produits Forestiers Alliance Inc.  
RJR-Macdonald Inc.  
SEXTANT Avionique Canada Inc.  
Téléglobe Canada Inc.



## DONATEURS

Marielle Adam  
François Barbeau  
Marc Beauchamp  
Marie Bégin  
Cécile Bergevin  
Denis Bernard  
Michel Bernier  
Gilles Bertrand  
Ghislaine Blanchette  
Robert Blondin  
Carl Boivin  
Raymonde Boucher  
André Bourbeau  
Christiane Brisson  
Yvon Brisson  
Monique Brunelle  
Nicole Cardinal  
Martin Carpentier  
Michel Carpentier  
Pierrette Charron  
Jean-Pierre Chartrand  
Serge Chaussé  
Serge Chevalier  
Camil Chouinard  
Madeleine D'Amour  
Micheline Daigle  
Louise De Chavigny  
Suzanne De  
Grandmont  
Louise Deschatelets  
Clément Desrosiers  
Normand Dion  
Thérèse Doyon  
René Dubord  
Gilles Duceppe  
Hélène Duceppe  
Louise Duceppe  
Yves Duceppe  
Richard Dufresne  
Suzanne Dumont-  
Gauthier  
  
François Dutrisac  
Louise Faubert  
Micheline Faubert  
Liza Frulla  
Carl Gagnon  
Louise Gamache  
Pierre Gariépy  
Claire Gervais  
Benoit Girard  
Kristian Girard  
Robert M. Girard  
Johanne Godin  
Jean Gour  
André Goyette  
Marc Grégoire  
Louise Harel  
Monique Hotte-  
Duceppe  
Monique Joly  
Jacqueline Labelle  
Luc Lacharité  
Michel Lahaise  
Gérald Langlois  
Suzanne Lanthier  
Georges Laoun  
Nicole Larouche  
Marcel Latendresse  
Jacques Laurin  
Pauline Lavertu  
Véronique Le Flaguais  
Viola Léger  
André Lesage  
Normand Lévesque  
Pierre Lorange  
Camille M.-Maher  
Claude Maher  
André Malo  
Diane Malo  
Elaine Malo  
Jean Malo  
  
Nicole Malo  
Pierre Malo  
Normand McKibbin  
Paul Marchand  
Claude J. Melançon  
Marie-Claude Michaud  
Guy Nadon  
Jean Neveu  
Patricia Nolin  
Huguette Oliny  
Mercedes Palomino  
Lisa Paquet  
Raymond Paquin  
Gérard Paradis  
Lucille Parent  
Béatrice Picard  
Gérard Poirier  
Luc Prairie  
Maurice Prairie  
Claude Présent  
Jacques Proulx  
Guy Provost  
Jacques Raymond  
Louise Rémy  
Lucille Renaut  
Gilles Roch  
Guy Rouillard  
Richard J. Roy  
Francine Ruel  
Lénie Scoffié  
Jacques St-Onge  
François Tassé  
Maurice Thibault  
Réjean Thomas  
Suzanne Tremblay  
Lorraine Trempe  
Hélène Trépanier  
Fleurette Turcotte  
Madeleine Vaillant  
Neilson Vignola

AGENCE GOODWIN INC.  
 AGTI SERVICES CONSEIL INC.  
 ALLIANZ INSURANCE MANAGEMENT INC.  
 ASTRA PHARMA INC.  
 AXA BORÉAL ASSURANCES INC.  
 BANQUE ROYALE DU CANADA  
 BOLTON TREMBLAY INC.  
 BYERS CASGRAIN  
 LA COMPAGNIE D'ASSURANCE  
 SAINT-PAUL  
 COMPAGNIE MINIÈRE QUÉBEC CARTIER  
 CONCEPTION GRAPHIQUE DAUPHINAIS  
 CHARBONNEAU  
 CONSEIL DU TRÉSOR  
 CORRIVEAU MICHAUD, DESIGNERS  
 ÉDITIONS MUSICALES A.G.M. LTÉE  
 FONDS DE SOLIDARITÉ DES  
 TRAVAILLEURS DU QUÉBEC  
 GLAXO WELLCOME INC.  
 GROUPE CANAM MANAC  
 GROUPE LA MUTUELLE  
 LE GROUPE LEBEAU INC.  
 GROUPEMENT DES ASSUREURS  
 AUTOMOBILES  
 GROUPE SSIG INC.  
 GUY FOURNIER ET ASSOCIÉS INC.  
 HOECHST MARION ROUSSEL CANADA  
 HOFFMAN LAROCHE LIMITÉE  
 LANGLOIS GAUDREAU, AVOCATS  
 LÉVESQUE BEAUBIEN GEOFFRION  
 LOMBARD DU CANADA LIMITÉE  
 LOTO-QUÉBEC  
 MELOCHE MONNEX INC.

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE,  
 DU COMMERCE, DES SCIENCES  
 ET DE LA TECHNOLOGIE  
 MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE  
 ET DES FINANCES  
 NOVARTIS PHARMA CANADA INC.  
 PIERRE DUCEPPE INC.  
 PRODUCTION CHICOBÉ INC.  
 PRODUCTIONS CIRCULAIRE INC.  
 LES PRODUCTIONS MONIQUE  
 HUBERDEAU INC.  
 PRODUCTIONS REX  
 LES PRODUCTIONS UNIVERSOL INC.  
 PRODUITS NACAN LTÉE  
 RÉNO-DÉPÔT INC.  
 RICHARD VEILLEUX IMPRIMEUR  
 LITHOGRAPHIE INC.  
 SONO DESIGN  
 THÉÂTRE ST-SAUVEUR  
 UAP INC.  
 UNION DES ARTISTES  
 VÉZINA, DUFAUT INC.



#### BÉNÉVOLES

Claire Barrette  
 Jean-Claude Desaulniers  
 Hélène Imbeault  
 Carmen Lebrun  
 Jeannine Limoges  
 Denise Monat  
 Marie-Jeanne Pépin  
 Jeanne Poulin  
 Thérèse Vaudreuil  
 Francine Vandal

# DUCEPPE



LA FONDATION  
 JEAN DUCEPPE

#### LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DE LA COMPAGNIE JEAN DUCEPPE

Présidente:  
**Louise Duceppe \***  
 Vice-président exécutif:  
**Michel Dumont \***  
 Vice-présidente:  
**Monique Duceppe \***  
 Secrétaire-trésorière:  
**Lisa Paquet \***

Les administrateurs et administratrice  
**Jean-René Gagnon**  
 GERVAS, GAGNON, COVINGTON & ASSOCIÉS INC.

**Pierre Gariépy**  
 GUY & GILBERT  
**Benoit Girard**  
 COMÉDIEN  
**Jean Lapierre**  
 AVOCAT ET COMMUNICATEUR  
**Michel Pagé**  
 ADMINISTRATEUR DE SOCIÉTÉS  
**Raymond Paquin**  
 ADMINISTRATEUR  
**Béatrice Picard**  
 COMÉDIENNE  
**Gilles Roch**  
 ADMINISTRATEUR

\*membres du Comité exécutif

Vérificateur  
**Gabriel Groulx**  
 ASSOCIÉ DE RAYMOND, CHABOT, GRANT, THORNTON

conseiller juridique  
**Pierre Gariépy**  
 ASSOCIÉ DE GUY & GILBERT

LA COMPAGNIE JOUIT DU SUPPORT FINANCIER  
 DE LA FONDATION JEAN DUCEPPE ET  
 DES ENTREPRISES SUIVANTES:

**La Presse, CKAC, Châtelaine,**  
**Mediacom et Télé-Québec,**  
 partenaires pour la présentation des cinq  
 pièces de la saison, ainsi que  
**Georges Laoun Restaurant Le Piémontais**  
**Raymond, Chabot, Grant, Thornton**  
**Vézina, Dufault Inc.**

#### LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DE LA FONDATION JEAN DUCEPPE

Président:

**Yvon Marcoux**

ASSOCIATION DES HÔPITAUX DU QUÉBEC

Vice-président:

**Michel Lamontagne**

GROUPE PHARMACEUTIQUE BRISTOL-MYERS SQUIBB

Secrétaire:

**Louise Duceppe**

COMPAGNIE JEAN DUCEPPE

Les administrateurs et administratrices

**André Aubin**

BELL CANADA

**Carole Briard**

COMPAGNIE D'ASSURANCE STANDARD LIFE

**Yvon Brisson**

GUY & GILBERT

**Georges Courteau**

ISM-VOYAGES ET TRANSPORTS

(SERVICES MONDIAUX IBM)

**Michel Dumont**

COMPAGNIE JEAN DUCEPPE

**Dino Fuoco**

PRODUITS FORESTIERS ALLIANCE INC.

**Jacques R. Gagnon**

ALCAN ALUMINIUM LIMITÉE

**Jean-René Gagnon**

GERVAS, GAGNON, COVINGTON & ASSOCIÉS INC.

**Richard Gendron**

TÉLÉGLOBE CANADA INC.

**Jean Houde**

BANQUE NATIONALE DU CANADA

**Pierre Jean**

CONSTRUCTION ALBERT JEAN LTÉE

**Philippe Lamarre**

GROUPE SNC-LAVALIN

**Gérard Lebeau**

LE GROUPE LEBEAU

**Louise Léonard**

LL 2 SOCIÉTÉ CONSEIL INC.

**Raymond Paquin**

ADMINISTRATEUR

**Jean-Guy St-Pierre**

MINOLTA

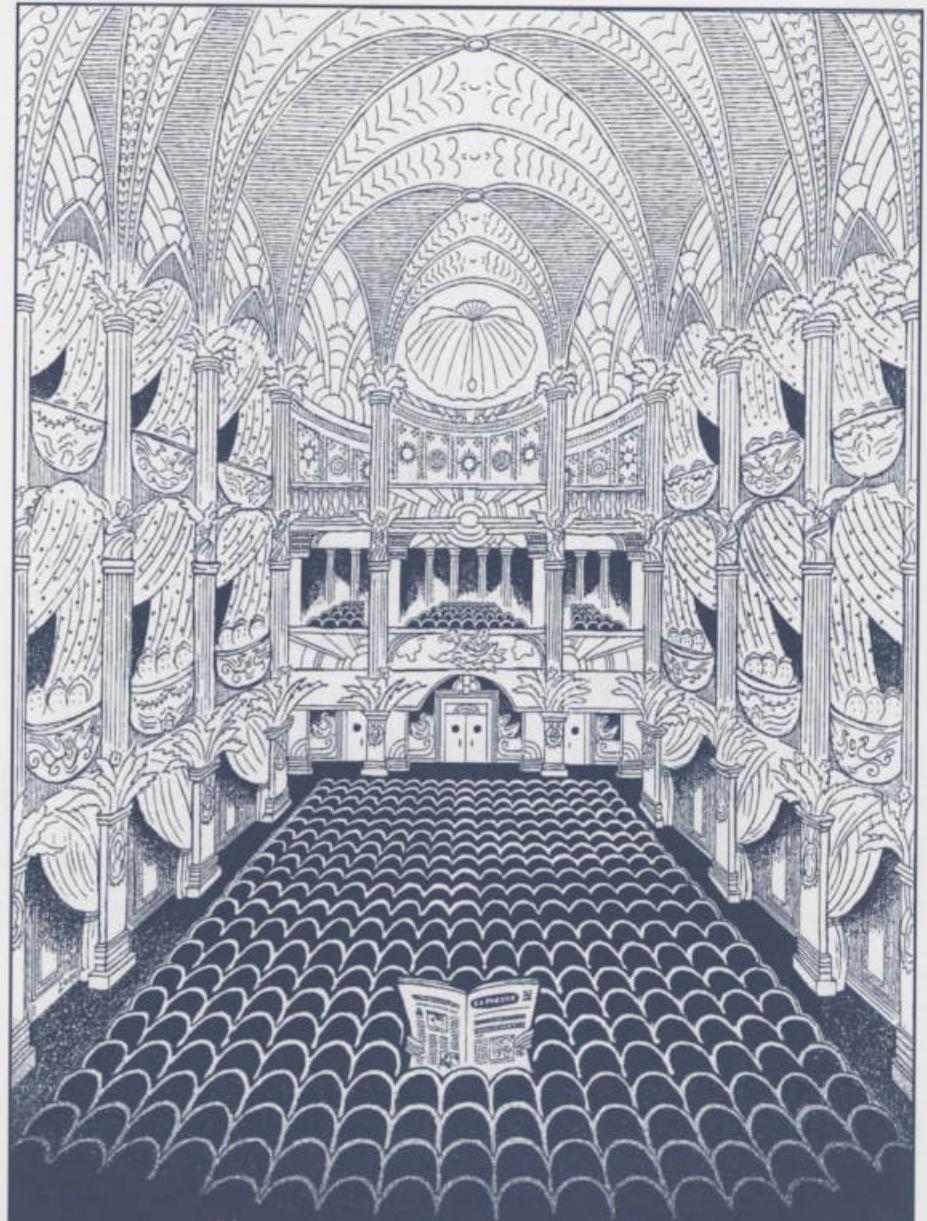
LA FONDATION JEAN DUCEPPE REMERCIÉ  
 DE LEUR GÉNÉREUSE CONTRIBUTION

POUR LA SAISON 1998-1999:

La Banque Nationale du Canada

Le Mouvement Desjardins

Les Systèmes Cisco Canada Ltée



Comme si vous y étiez.

Je pense donc je lis

**La Presse**